STATUTORY INSTRUMENTS

1964 No. 1295

REPRESENTATION OF THE PEOPLE

The Elections (Welsh Forms) Regulations 1964

Made - - - - 10*th August* 1964
Coming into Operation 1*st September* 1964

In pursuance of the powers conferred on me by section 1(1) of the Elections (Welsh Forms) Act 1964(a), I hereby make the following Regulations :—

1. Each of the forms set out in the Schedule to these Regulations is hereby prescribed as the translation into the Welsh language of the corresponding form specified in the English language at the head of the translation, being a form set out in a Schedule to the Representation of the People Act 1949(b) or prescribed by regulations made under that Act.

2. These Regulations may be cited as the Elections (Welsh Forms) Regulations 1964 and shall come into operation on 1st September 1964.

Henry Brooke,
One of Her Majesty's Principal Secretaries of State.

Home Office,
Whitehall.
10th August 1964.

SCHEDULE Regulation 1

ARRANGEMENT OF TRANSLATIONS

Translation number	Form translated
	The Appendix in Schedule 2 to the Representation of the People Act 1949
1	Nomination paper for a parliamentary election.
2	Declaration to be made by the companion of a blind voter at a parliamentary election.

(a) 1964 c. 31. (b) 12, 13 & 14 Geo. 6. c. 68.

Translation number	Form translated
	The parliamentary elections rules in Schedule 2 to the Representation of the People Act 1949
3	Declaration of secrecy (rule 32(4)).
4	Questions to be put to a person applying as an elector for a ballot paper (rule 36(1)(*a*)).
5	Questions to be put to a person applying as proxy for a ballot paper (rule 36(1)(*b*)).
6	Additional questions to be put to a person applying as proxy for a ballot paper (rule 36(2)).
	Schedule 1 to the Representation of the People Regulations 1950(a)
7	Form E: Elector's official poll card.
8	Form F: Proxy's official poll card.

1

Translation of the form of nomination paper for a parliamentary election set out in the Appendix in Schedule 2 to the Representation of the People Act 1949

ETHOL AELOD i Wasanaethu yn y Senedd dros Etholaeth

Yr ydym ni sydd â'n henwau isod ac sy'n etholwyr yn yr Etholaeth a enwyd, drwy'r weithred hon yn enwebu'r person a enwir isod i fod yn ymgeisydd yn yr etholiad a nodwyd.

Cyfenw'r Ymgeisydd	Yr Enwau Eraill yn Llawn	Cyfeiriad Ei Gartref	Disgrifiad

Llofnod	Rhif Etholiadol (gweler nodiad 3)
Cynigydd	.....
Eilydd	.....
Yr ydym ni sydd â'n henwau yma ac sy'n etholwyr yn yr etholaeth a enwir uchod yn cytuno drwy hyn o weithred â'r enwebiad hwn.	
1.	.....
2.	.....
3.	.....
4.	.....
5.	.....
6.	.....
7.	.....
8.	.....

(a) S.I. 1950/1254 (Rev. XX, p. 7: 1950 II, p. 513).

NODIADAU

1. Gelwir sylw ymgeiswyr ac etholwyr at y rheolau gogyfer â llenwi papurau enwebu ac amodau eraill perthynol i enwebu a geir yn y rheolau'n ymwneud ag etholiadau seneddol yn yr Ail Atodiad i Ddeddf Cynrychiolaeth y Bobl 1949.

2. Os bydd ymgeisydd yn adnabyddus wrth ryw deitl bydd hawl i'w ddynodi wrth y teitl hwnnw fel petai'n gyfenw iddo.

3. Rhif etholiadol person yw'r rhif sydd ganddo yn y rhestr enwau ddarparedig i'r etholiad (ynghyda'r llythyren wahaniaethol a ddengys y rhanbarth lle y mae ei bleidlais mewn etholiad seneddol): ond os bydd y rhestr enwau heb ei chyhoeddi ar y pryd dylid defnyddio'r rhif sydd ganddo (os oes un o gwbl) yn y rhestrau etholwyr sy'n sail i'r rhestr enwau ddarparedig.

4. Ni chaiff etholwr roi ei enw wrth fwy nag un papur enwebu yn yr un etholiad.

5. Os digwydd i ddydd pleidleisio etholiad ddisgyn ar ôl y 15fed o Chwefror a chyn yr ail o Hydref bydd y sawl sydd â'r llythren "Y" wrth ei enw yn y rhestr enwau ar gyfer yr etholiad hwnnw heb hawl i roi ei enw wrth bapur enwebu.

2

Translation of the form of declaration to be made by the companion of a blind voter at a parliamentary election set out in the Appendix in Schedule 2 to the Representation of the People Act 1949

Yr wyf fi A.B. sy'n byw yn oherwydd derbyn cais i gynorthwyo C.D. (*lle bo person dall yn pleidleisio fel dirprwy ychwaneger* trwy fod yn ddirprwy ar ran M.N.) sef rhif yn Rhestr yr Etholwyr i roi ei bleidlais yn yr etholiad sy'n cael ei gynnal ar hyn o bryd yn yr etholaeth hon, yn datgan drwy hyn o weithred [fod gennyf hawl i bleidleisio fel Etholwr yn yr etholiad hwn] [fy mod yn * i'r pleidleisiwr hwn a'm bod yn un ar hugain mlwydd oed] a'm bod heb gynorthwyo unrhyw berson dall cyn hyn [oddieithr E.F., sy'n byw yn] i bleidleisio yn yr etholiad hwn.

* Dylid dweud sut y mae'r cydymaith yn perthyn i'r pleidleisiwr, hynny yw, tad, mam brawd, chwaer, gŵr, gwraig, mab neu ferch.

(Llofnod) A.B.

Dyddiad 19 .

Yr wyf fi, sydd â'm llofnod isod, sef Swyddog Llywyddu yng Ngorsaf Bleidleisio yn Rhanbarth Etholiadol yn Sir , yn tystio drwy hyn o weithred, fod y datganiad uchod wedi ei ddarllen yng nghlyw'r datganwr a'i fod wedyn wedi rhoi ei enw wrtho yn fy ngŵydd.

(Llofnod) G.H.

Y dyddiad 19 . Yr amser o'r dydd i'r funud .

DALIER SYLW: y neb a wnêl y datganiad uchod ac a ddywedo anwiredd yn ystyriol ac yn fwriadol ynglyn ag unrhyw fater o bwys bydd yn euog o drosedd.

3

Translation of the form of declaration of secrecy set out in rule 32(4) of the parliamentary elections rules in Schedule 2 to the Representation of the People Act 1949

"Addawaf a datganaf yn ddifrifddwys na wnaf ddim sydd yn waharddedig yn ôl is-adrannau 1, 2, 3 a 6 o adran 53 o Ddeddf Cynrychiolaeth y Bobl 1949 sydd wedi eu darllen yn fy nghlyw."

4

Translation of the form of questions to be put to a person applying as an elector for a ballot paper set out in rule 36(1)(a) of the parliamentary elections rules in Schedule 2 to the Representation of the People Act 1949

"(i) ai chwychwi yw'r person sydd wedi ei gofrestru yn y modd yma yn rhestr yr etholwyr seneddol at yr etholiad hwn . . .? "

"(ii) a ydych eisoes wedi pleidleisio, yma neu yn rhywle arall, yn yr is-etholiad [etholiad cyffredinol] hwn, heblaw fel dirprwy ar ran rhywun arall?"

5

Translation of the form of questions to put to a person applying as proxy for a ballot paper set out in rule 36(1)(b) of the parliamentary elections rules in Schedule 2 to the Representation of the People Act 1949

"(i) ai chwychwi yw'r person sydd â'r enw A.B. yn rhes y dirprwyon at yr etholiad hwn, ac sydd wedi derbyn yr hawl i bleidleisio ar ran C.D.?"

"(ii) a ydych eisoes wedi pleidleisio yma neu yn rhywle arall yn yr is-etholiad [etholiad cyffredinol] hwn fel dirprwy ar ran C.D.?"

6

Translation of the form of additional questions to be put to a person applying as proxy for a ballot paper set out in rule 36(2) of the parliamentary elections rules in Schedule 2 to the Representation of the People Act 1949

"A ydych yn ŵr [wraig] i C.D. neu'n dad [fam] neu'n daid [nain] neu'n frawd [chwaer], neu'n blentyn neu'n ŵyr?"

"A ydych eisoes wedi pleidleisio yn yr etholiad hwn ac yn yr etholaeth hon ar ran dau berson heb fod perthynas deuluol rhyngoch a hwy, fel gŵr [gwraig], tad [mam], taid [nain], brawd [chwaer], plentyn, neu ŵyr?"

7

Translation of Form E (elector's official poll card) set out in Schedule 1 to the Representation of the People Regulations 1950

CERDYN PLEIDLEISIO SWYDDOGOL

Wyneb y cerdyn

Etholaeth .....

Dydd Pleidleisio .....

Yr orsaf bleidleisio i chwi fydd .....

.....

Rhif ar y Rhestr .....

Enw .....

Ffurfiad cefn y cerdyn

ETHOLIAD SENEDDOL

Bydd yr orsaf bleidleisio ar agor o 7 a.m. hyd 9 p.m.

Y mae cyfeiriad eich gorsaf bleidleisio wedi ei nodi ar yr ochr arall i'r cerdyn hwn.

Wedi ichwi gyrraedd yr orsaf bleidleisio rhowch eich enw a'ch cyfeiriad i'r clerc fel y maent ar wyneb y cerdyn hwn. Cewch bapur pleidleisio gan y Swyddog Llywyddu: mynnwch weld ei fod yn bathu'r nod swyddogol arno cyn ei estyn i chwi.

Rhowch arwydd eich pleidlais ar y papur yn ddirgel yn un o'r cabanau pleidleisio. Rhowch un X yn y lle gwag ar y dde gyferbyn ag enw'r ymgeisydd yr ydych am bleidleisio drosto. Dros un ymgeisydd yn unig y mae modd i chwi bleidleisio. Os rhowch chwi unrhyw farc arall ar y papur pleidleisio, efallai na chaiff eich pleidlais ei chyfrif.

Wedyn rhowch blyg i'r papur er mwyn cadw'ch pleidlais ynghudd: dangoswch y nod swyddogol ar gefn y papur i'r Swyddog Llywyddu, a dodwch y papur yn y blwch pleidleisiau.

Os digwydd ichwi gam-nodi'ch papur pleidlais drwy gamgymeriad, peidiwch â'i ddinistrio; rhowch ef yn ôl i'r Swyddog Llywyddu a gofynnwch am un yn ei le.

Wedi ei gyhoeddi gan y Swyddog Canlyniadau.

8

Translation of Form F (proxy's official poll card) set out in Schedule 1 to the Representation of the People Regulations 1950

CERDYN PLEIDLEISIO SWYDDOGOL DIRPRWY

Wyneb y cerdyn

Ar wyneb y cerdyn fe fydd enw a chyfeiriad y dirprwy

Ffurfiad cefn y cerdyn

ETHOLIAD SENEDDOL

Etholaeth .....

Dyddiad Pleidleisio .....

Bydd yr orsaf bleidleisio ar agor o 7 a.m. hyd 9 p.m.

Y mae'r etholwr isod, yr ydych yn ddirprwy iddo, â hawl i bleidleisio yn yr orsaf bleidleisio yma—

.....

.....

I bleidleisio fel dirprwy rhaid i chwi fynd i'r orsaf bleidleisio hon. Rhowch wybod i'r clerc eich bod am bleidleisio fel dirprwy; rhowch enw'r etholwr a'r cyfeiriad y mae wedi ei gofrestru o'i blegid, fel y canlyn*:—

.....

.....

Fe rydd y Swyddog Llywyddu bapur pleidleisio'r etholwr i chwi. Y mae'r dull o bleidleisio fel dirprwy yr un fath â'r dull o roi'ch pleidlais eich hunan.

Wedi ei gyhoeddi gan y Swyddog Canlyniadau.

* Dynodwch enw'r etholwr fel y ceir ef yn y rhestr etholwyr, ynghyda'r cyfeiriad y mae wedi'i gofrestru o'i blegid, a'i rif yn y rhestr.

EXPLANATORY NOTE

(This Note is not part of the Regulations, but is intended to indicate their general purport.)

These Regulations prescribe translations into the Welsh language of the electoral forms mentioned at the head of the Schedule.